

Елена Владимировна Симонова

*Новосибирский государственный университет
Новосибирск, Россия
orient@lab.nsu.ru*

КИТАЙСКИЕ ЧТЕНИЯ ИЕРОГЛИФОВ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: В работе представлен краткий обзор китайских, или онных, чтений иероглифов в японском языке. Процесс заимствования и адаптации китайских чтений иероглифов в Японии отличался от Кореи и Вьетнама, где в основном иероглиф обладает одним китайским чтением. Особенностью иероглифики японского языка является сохранение китайских чтений иероглифов, пришедших в страну в разное время, из разных мест и источников. Один иероглиф может иметь три, а в некоторых случаях до пяти разных онных чтений. Традиционно выделяются три основные группы чтений: *гоон*, *канъон* и *то:он*. Кроме них существует *канъё:он*, чтение, основанное на искаженном или ошибочном чтении, со временем закрепившееся в языке. Пятая группа чтений *коон* фиксируется в письменных памятниках, но практически не используется в настоящее время.

Ключевые слова: *китайский иероглиф, фонетическая адаптация, онъёми*

Китайский иероглиф, который составляет основу японской письменности – это условный знак, характеризующийся своей графической формой и ассоциирующийся со словом, для записи которого он был создан. Соответственно, иероглиф представляет собой единую триаду, которую составляют графема, фонема и морфема. Китайский иероглиф 人 имеет чтение *жэнь* и означает «человек». Китайский слово, пришедшее в Японию вместе с иероглифом, подверглось фонетической трансформации в соответствии с особенностями японского языка: открытостью японского слога (в отличие от трехкомпонентного китайского), отсутствием палатализации и пр. Так китайское *жэнь* стало японским *нин*, сохранив и японское чтение *хито*. Поэтому китайский иероглиф в японском языке имеет минимум два чтения: первое – *он* (яп. 音, букв. «звучание») обозначает слово (морфему), пришедшее в японский язык вместе с китайским иероглифом; вто-

рое – *кун* (яп. 訓 букв. «толкование») – исконно японское слово, поясняющее смысл китайского слова. Исключения составляют японские иероглифы *кокудзи* 国字, имеющие, как правило одно японское чтение (*кун*).

Заимствования китайских иероглифов происходили в разные исторические периоды, из разных районов, через разные каналы. Произношение китайских иероглифов сильно отличалось в зависимости от локализации и временных рамок. Поэтому один и тот же иероглиф, пришедший из разных источников, мог иметь различные чтения. В Корее и Вьетнаме происходил тот же процесс заимствования иероглифов и адаптации к фонетическому строю языка, однако, в отличие от Японии, там базово существует один вариант чтения иероглифа – новые адаптированные чтения вытесняли старые.

Считается, что существует три основные группы китайских чтений иероглифов в японском языке, выделяемые соответствии с периодом заимствования: 呉音 *гоон*, 漢音 *канъон* и 唐音 *то:он*. Впервые выделил эти три группы чтений Мотоори Норинага (1730–1801) в своем исследовании китайских чтений иероглифов.

Далее рассмотрим группы чтений *онъёми*.

1. *Гоон* 呉音 (букв. звучание из царства У)

Царство У (современный Шанхай) – исторический район, занимавший правый берег нижнего течения Янцзы; отсюда происходит современный диалект У). Это самое раннее заимствование (IV в. – первая половина VII в.). Считается, что заимствование осуществлялось преимущественно через корейский полуостров, поэтому чтение называется также *кudaraон* 百濟音 (*Кудара* – название одного из корейских государств того времени). Это чтение было распространено в южных областях Японии. В названии столицы Японии Токио (東京 *то:кё:*) встречаем это чтение. Это самое старое чтение *гоон* сохранилось, поскольку использовалось в буддийских текстах. Первое летописание Японии «Кодзики» также использует *гоон*. Этот тип чтения максимально адаптировался к фонетическому строю японского языка и подвергся самым значительным изменениям.

2. *Канъон* 漢音 (букв. ханьское чтение)

Диалект, распространенный в столице Китая Чанъани эпохи династий Суй (581–618) и Тан (618–907). *Канъон* привезли посольства, посещавшие Китай, студенты, обучавшиеся в Китае, проповедники, так что заимствовалось самое актуальное произношение северного Китая. *Канъон* широко использовался в эпохи Нара (710–794) и Хэйан (794–1185). Во времена Хэйан диалект *гоон* был запрещен, а *канъон*

признан нормативным. Это чтение встречаем в топониме 京浜 *кэйхин* Кэйхин. До нас дошло произношение раннего периода Хэйан (или Дзёган, 794–894), более поздний *канъон* (его называют новый *канъон*, или *синканъон*) не сохранился. Однако по рукописям можно проследить процесс заимствования. Японский исследователь Нумамото Кацуаки в работе «История китайских чтений иероглифов в японском языке» приводит примеры чтений *канъон* и *синканъон* (новый *канъон*):

иероглиф	<i>канъон</i> (漢音)	<i>синканъон</i> (新漢音)
門	モン <i>мон</i>	ボン <i>бон</i>
名	メイ <i>мэй</i>	Бэй <i>бэй</i>
白	ハク <i>хаку</i>	Хай <i>хай</i>
国	コク <i>коку</i>	Кэки <i>ку:ки</i>
供	クキ <i>кё:</i>	Кукю: <i>ку:</i>

Гоон и *канъон* – это самые распространенные китайские чтения в японском языке; каждому японисту знакомо сомнение при выборе чтения иероглифа в сочетаниях: *ман* или *бан*, *нэн* или *дзэн*? Заимствования отличались, как известно, местом, источником и временем. Интересно сравнение фонетических изменений в диахронии, поскольку дает возможность увидеть закономерности фонетических изменений в китайском и японском языках:

呉	漢	примеры
ナ行 ряд <i>на</i>	ザ行 ряд <i>дза</i>	日 <i>нити</i> – <i>дзицу</i> 然 <i>нэн</i> – <i>дзэн</i> 若 <i>няку</i> – <i>дзяку</i>
<i>на</i>	<i>да</i>	男 <i>нан</i> – <i>дан</i> 女 <i>нё</i> – <i>дзё</i> 怒 <i>ну</i> – <i>до</i>
<i>ма</i>	<i>ба</i>	米 <i>май</i> – <i>бай</i> 万 <i>ман</i> – <i>бан</i> 美 <i>ми</i> – <i>би</i>
<i>ти</i>	<i>цу</i>	一 <i>ити</i> – <i>ицу</i> 八 <i>хати</i> – <i>хацу</i> 質 <i>сити</i> – <i>сицу</i>

Еще одним примером может служить счет, цифры от одного до десяти, известные тому, кто занимался спортивными единоборствами.

Гоон: *ити, ни;*, *сан, си;*, *го;*, *року, сити, хати, ку, дзю.*

Канъон: *ицу, дзи, сан, си, го, рику, сицу, хацу, кю;*, *сю.*

Как видим, современный вариант является смешением более старого чтения *гоон* и *канъон*, хотя основой можно считать *гоон*.

3. *То:он* 唐音 (букв. танское звучание)

Чтение, распространившееся в эпоху Камакура (начало XIII в.), заимствованное из произношения династий Сун и Мин. Это диалект

буддийских проповедников и торгового люда, наиболее близкий в произносительной норме к современному разговорному китайскому языку. Пример: 南京 *нанкин* Нанкин.

То:он (так впервые обозначил это чтение Мотоори Норинага в работе «Три вида китайских чтений») имел хождение в среде знатоков классической китайской литературы. Это чтение пришло с языком переводчиков из Нагасаки, так что можно считать, что это один из южных китайских диалектов. *То:он* того времени значительно отличался от современного китайского нормативного письма, в основу которого лег пекинский диалект. Официальные государственные сношения с империей Цин заменяла частная торговля, которую вели предприимчивые люди в Нагасаки, получив на то лицензию. Соответственно, язык, на котором общались купцы из Китая и японцы в Нагасаки, был южным диалектом китайского. Южнокитайские диалекты, использовавшиеся в Нагасаки, включали нанкинский, фучжоуский, чжанчжоуский и цюаньчжоуский, и у каждого был свой переводчик, что определило большое разнообразие произносительных вариантов.

4. *Кангё:он* 慣用音 (букв. общепринятый, от 慣用 «общепринятый», «привычный»)

Кроме трех основных видов *онных* чтений существует основанное на искаженном или ошибочном, но являющееся общепринятым чтение иероглифов. Изначально неправильное, со временем такое чтение стали считать правильным. Например, в сочетании 憧憬 «восхищение», «тоска» иероглиф 憧 имеет чтения *сё:*, *то:*, *до:* и правильным было бы читать *сё:кэй*, однако в современном языке закрепилось чтение *до:кэй* (хотя словари дают вторым чтением *сё:кэй*). Бывает так, что слово узнается только в закрепившемся «неправильном» чтении: 輸入 «импорт» читается *юню:*, хотя правильным является чтение *сюню:* 輸 – *кангё:он* вытеснил каноническое чтение, и в словарях оно фиксируется, но в сочетаниях используется чтение *ю*.

5. *Коон* 古音 (букв. старое чтение)

Самое старое чтение называется *коон*, это чтение эпохи династий Чжоу и Хань. Впервые обратил внимание на это древнейшее чтение Яманаси Тосэн (1771–1826), исследовавший старейший иероглифический словарь 說文解字 *сэцумон кайдзи* (содержащий около 10 тысяч иероглифов и 540 ключей) эпохи поздняя Хань. Он заметил, что в этом словаре чтение иероглифа определяется *цукури*-ключом (ключом, расположенным справа в иероглифе), а не *хэн* (слева) и *каммури* (в верхней части иероглифа) ключами. Например, иероглифы 台 ·

怡・始, которые в соответствии с чтением *канъон* должны читаться соответственно *тай, и, си*, в словаре читаются *си*, по ключу 台. В дошедших до нас текстах правления императрицы Суйко (558–624), так называемого документального наследия эпохи Суйко (охватывают период около ста лет) встречаются более старые, нежели *го:он*, чтения иероглифов (которые используются, подобно знакам *манъёгане*, как фонетические): 奇 *ка* (а не *ки*), 移 *я* (не *и*), 意 *о* (не *и*) и пр. [Нумамото, 62]. Это чтения, подобные части чтений *гоон*, пришедшие в Японию из Кореи (а не из Китая непосредственно), но отличающиеся от них. Корейский исследователь Кан Токо в монографии «Исследования по *иду* и *манъёгане*» также приводит примеры употребления таких чтений иероглифов. Эти иероглифы употреблялись в качестве фонетических знаков и имели чтение, совпадающее с чтением корейских знаков *иду* (из восьмидесяти знаков совпадают шестьдесят шесть). Это также подтверждает выделение отдельной группы самых старых (или архаичных) чтений, значительная часть которых представлена в документальном наследии эпохи Суйко.

Итак, можно выделить пять групп китайских чтений иероглифов японском языке, три среди которых считаются основным: *гоон*, *канъон* и *то:он*. Самыми широко представленными и активно используемыми в современном японском языке являются *гоон* и *канъон*, (закономерности фонетических изменений которых изучены), реже можно встретить чтение *то:он*. *Канъё:он* используется ограниченно, *коон* в настоящее время практически не используется.

Литература

- Кан Токо.** Рито:-то манъёгана-но кэнкю: [姜斗興. 吏読と万葉仮名の研究。和泉書院] Исследования по *иду* и *манъёгане*. Идзуми сёин, 1982. 306 с. (на яп. яз.)
- Мотоори Норинага.** Кандзи санъонко: [本居宣長. 漢字三音考。筑摩書房] Материалы по исследованию трех китайских чтений иероглифов. Тикума сёбо, 1970. (на яп. яз.)
- Нумамото Кацуаки.** Нихон кандзион-но рэкиси. [沼本克明. 日本漢字音の歴史。東京堂出版] История китайских чтений иероглифов в японском языке. То:кё:до: сюппан, 1986. (на яп. яз.)
- Яманаси Тосэн.** Сэцумон кайдзи [説文解字。山梨稲川集。山梨稲川集刊行会] Пояснение к словарю иероглифов. Яманаси Тосэнсю: ханко:кай, 1929. (на яп. яз.)

Elena V. Simonova

Novosibirsk State University
Novosibirsk, Russian Federation
orient@lab.nsu.ru

CHINESE READINGS OF CHARACTERS IN JAPANESE

Abstract: The article presents a brief overview of Chinese, or *on'yomi*, readings of hieroglyphs in Japanese. The process of borrowing and adapting Chinese readings of characters in Japan differed from Korea and Vietnam, where the character generally has one Chinese reading. A feature of Japanese hieroglyphics is the preservation of Chinese readings of hieroglyphs that came to the country at different times, from different places and sources. One hieroglyph can have three, and in some cases up to five different readings. Traditionally, there are three main groups of readings: *goon*, *kan'on* and *to:on*. In addition to them, there is *kanyo:on*, a reading based on a distorted or erroneous reading, which over time was fixed in the language. The fifth group of *koon* readings is recorded in written sources, but is practically not used at present.

Keywords: *Chinese character, phonetic adaptation, on'yomi.*